

基于“团队合作”的俄语翻译课程教学模式研究

孙 岩

黑龙江外国语学院 黑龙江哈尔滨 150025

摘要: 文章结合合作学习理论、建构主义学习理论及任务型教学法等相关理论探讨基于“团队合作”的俄语翻译课的教学模式,在教学目标、教学内容、教学方式方法上进行创新性设计,将学生作为教学主体,采用团队合作式教学模式,以提高学生的翻译能力为目标开展一系列课堂实践活动。激发学生的兴趣,培养学生的翻译能力及团结协作精神。该教学模式有助于提升学生俄语翻译水平,增强学生合作意识和团队精神,促进教师教学理念与方法革新,深化俄语翻译课程教学改革、提高俄语人才培养质量。

关键词: 俄语翻译课程;团队合作;教学模式;合作学习;任务型教学法

引言

“一带一路”的发展让我国对于俄语翻译的人才的需求越来越大,在这种情况下如何培养出优秀的俄语翻译人才就成为当下俄语教育中一项重要的课题,传统的俄语翻译课的教学方式存在着偏重理论而忽视了实际操作以及师生之间缺乏交流沟通导致学生的积极性不够高的现象,不能很好地满足翻译类人才的要求。走出俄语翻译教学困境应从遵循翻译教学规律出发,在吸收国内外先进教学理念的基础上进一步推动教学模式改革。

一、“团队合作”教学模式理论基础

(一) 合作学习理论

合作学习理论学生通过小组内协作、积极互动,在共同完成学习任务过程中实现知识内化与能力提升,为这一理念为构建“团队合作”俄语翻译教学新模式提供重要启示。合作学习强调发挥学生主体性、积极性,学生通过小组协作、互帮互学掌握知识技能,有助于转变传统“以教师为中心”教学方式,突出学生在翻译学习中主体地位,合作学习注重培养学生团队意识和协作能

力,通过小组成员间分工协作、集体讨论等,使学生掌握有效沟通、团结协作等技能,这对培养学生未来从事翻译工作所需团队协作意识至关重要。合作学习提倡建立民主、互助师生关系和生生关系,营造宽松、愉悦学习氛围,有利于师生、生生间思想碰撞、经验分享激发学生兴趣,将合作学习理念引入俄语翻译教学,对于革新教学模式、提高教学质量大有裨益^[1]。

(二) 建构主义学习理论

建构主义学习理论认为,知识并不是简单的信息堆砌,在一定的背景下经过学习者的主观建构、加工而成。建构主义学习理论对于建立“团队合作”的俄语翻译教学模式有着重要的指导作用。建构主义主张学习要在实际的情境之中发生,提倡“做中学”,由此可知,应基于真实的翻译项目,让学生在具体的情境中运用语言知识、翻译技巧解决实际问题,在任务驱动、项目牵引中掌握翻译能力的技巧。建构主义强调社会协作在知识建构中的重要作用,学习者与教师、同伴对话交流是知识意义建构重要途径,这启示我们通过小组讨论、集体评议等方式,引导学生在小组交流的过程中互相学习、互帮互助。建构主义还认为,对于学生的评价应该以形成性评价为主。对学生的评价主要看他们是如何完成各项任务的,在这个过程中他们的认知是否得到了提升,情感方面有没有得到发展等等,这为我们设计“协同式”课堂的教学评价提供了依据。

(三) 任务型教学法

任务型教学法主张在教师指导下,围绕具体任务开展教学,引导学生在完成任务过程中掌握语言知识、提

基金项目: 本文系中国高等教育学会2024年度高等教育科学研究规划课题“新时代高校外语教育高质量发展研究”课题“黑龙江自贸区俄语口译人才翻译能力提升路径研究”(课题编号:24WY0418)阶段性研究成果。

作者简介: 孙岩(1971.02—),女,汉族,吉林省舒兰市人,教授,博士研究生,研究方向:俄罗斯区域学研究、教学法。

高语言运用能力,将任务型教学理念引入俄语翻译课程,对于优化教学内容设计、创新教学活动组织形式具有重要启示作用。教学内容选择应聚焦语言实践,针对学生认知特点和专业发展需求,选取与工作、生活密切相关翻译任务,激发学生参与热情,教学活动设计应强调师生互动、生生合作,围绕翻译任务开展小组讨论、集体研判等,引导学生在交流碰撞中加深对翻译策略、方法理解和掌握。教学过程中应重视语言输入与输出结合,教师应为学生提供充足、真实语料输入,通过翻译练习、模拟演练等引导学生积极进行语言输出实践,提高语言运用能力将任务型教学法与“团队合作”教学模式相结合,有利于提高教学针对性和实效性,培养学生翻译实践能力^[2]。

二、俄语翻译课程“团队合作”教学模式构建

(一) 教学目标设定

构建“团队合作”俄语翻译课程教学模式,应从知识、能力、素养等维度全面设定教学目标。知识方面课程应使学生掌握扎实俄语语言基础知识,熟悉中俄文化差异,了解翻译基本原理和方法,在能力方面课程应着力培养学生听、说、读、写、译等语言应用能力,提高学生利用词典、网络等工具进行翻译实践操作能力,训练学生独立分析和解决翻译问题能力,在素养方面课程应注重培养学生跨文化交际意识,增强学生团队协作意识,锻炼学生批判性思维和创新精神。教学目标达成,需要依托科学合理教学内容和教学活动组织,需要在教师主导与学生主体性发挥间找准平衡,需要在课堂教学与课外实践间建立紧密联系。

(二) 教学内容选择与组织

“团队合作”俄语翻译教学,要以工作过程系统化理念为基础。教师需结合真实翻译任务,并且依据行业实际需求挑选教学内容,教学内容要覆盖笔译、口译两大领域的主要类型,同时兼顾题材、体裁、风格的多样性。内容设计上,既要纳入应用文体的翻译,比如合同协议、说明书等,也要涉及新闻报道、文学作品等题材,使学生获得全面系统翻译训练。教学内容应循序渐进,由浅入深,可从词汇、语法等语言要素翻译入手,逐步过渡到语篇、语用层面,再过渡到涉及文化内涵、思维方式差异翻译的层面,引导学生在原有认知基础上不断加深和拓展。教学内容应贴近学生专业发展和就业需求,可广泛选取与学生专业相关科技文献、商务合同等真实语料,开展实景模拟训练提高教学内容针对性和实用性。

教学内容组织应为开展“团队合作”创设条件,合理设置小组讨论、联合攻关等环节,考虑语篇长短、专业难度等因素,考虑时间安排、成员搭配等,让小组任务具有针对性和挑战性,组内成员分工明确、优势互补、积极参与^[3]。

(三) 教学活动设计与实施

设计与实施“团队合作”俄语翻译教学活动,遵循任务驱动、项目导向、循序渐进等原则。教学活动设计体现任务驱动,教师围绕教学任务设计启发性问题,引导学生带着问题、为解决问题而主动思考和实践,任务设置符合学生认知规律,给学生留有探索、讨论空间,注重激发学生求知欲和主动性。教学活动要强调项目导向可借鉴翻译工作室等模式,由教师主持、学生参与,共同承接校内外实际翻译项目,使学生在完成项目任务中强化翻译技能,积累实践经验开展项目化教学,合理把控项目选择、任务分工、时间进度等环节,既要让学生获得锻炼提高机会,确保项目按时保质完成。教学活动要注重师生互动、生生互动,采用启发式提问、小组讨论、集体研判等多种互动方式,营造民主、平等、活跃课堂氛围,教师发挥“导演”作用,根据教学内容和学生特点,灵活设置个人展示、头脑风暴等互动环节,调动学生参与热情,小组合作成员间优势互补,鼓励学生畅所欲言、集思广益,在思想交流、经验分享中共同提高。

三、“团队合作”教学模式在俄语翻译课程中应用效果评估

(一) 学生翻译能力提升

综上,“小组协作”的教学模式指导下的俄语翻译课教学取得了较好的成效,学生的翻译水平得到整体提升。学生们不仅将翻译理论与实践相结合,在很大程度上加深并系统掌握了翻译的基本原则、操作标准、方法及技巧,并逐渐形成自己的翻译思想体系;能够根据翻译材料的不同特点,考虑语境、读者等要素,选择合适的翻译方法,做到因地制宜、因材施教。翻译文学作品时,学生能兼顾原文的艺术风格与情感基调,在保证在忠实原意的前提下,适度发挥主观能动性,对译文进行艺术加工,让译文更具文采、更富感染力。

学生经过校内外真实翻译项目的实践,能够把学到的知识应用起来,在任务的驱使下锻炼自己的翻译能力,并积累一定的实践经验。学生的翻译质量得到提升,包括忠实度、恰当度以及语言的准确性与流畅度等,而且

还会学习优秀的翻译案例并加以吸收利用。深入理解原文内涵,从全局考虑局部,既注重译文质量又兼顾原文风格。同时,学生查找、分析翻译难点的积极性明显提高,以前遇到难词、难句不敢问、不愿问的情况已基本杜绝,而是积极地通过查词典、上网搜索,结合上下文含义进行判断、分析、思考,并尝试解决难题^[4]。

(二) 学生合作意识与团队精神培养

“团队合作”教学模式实施,对增强学生合作意识、培养学生团队精神起到积极作用。通过开展小组讨论、联合攻关等形式多样合作学习活动,学生切身体会到团队协作重要性,意识到集体利益与个人利益一致性,懂得个人与集体荣辱与共、休戚相关道理,小组成员之间能做到心往一处想、劲往一处使,在翻译任务分工协作中形成了默契配合,体现极强集体责任感和主人翁意识。

学生在小组合作中学会相互尊重、平等交流,虚心接受不同观点。大家秉持“求同存异”原则,充分发扬民主,畅所欲言,通过理性讨论、建设性争鸣达成共识,小组成员根据各自特长,主动承担翻译、审校、编辑、美工等分工,相互配合、优势互补,在“人尽其才”中创造出令人满意的翻译作品。小组间交流展示、评比竞赛,更是充分激发学生集体荣誉感,大家群策群力、齐心协力,为小组、为集体赢得荣誉。学生们普遍反馈,在团队协作过程中不仅收获了知识,锻炼了能力,并且结下了深厚的友谊。借助头脑风暴、集体研讨等形式,学生拓宽了自身思路,启迪了内在智慧,在思维的交流与碰撞中实现了共同进步。在分工协作、通力配合的过程中,学生的组织管理、沟通协调等能力得到了切实锻炼。这为他们未来走向社会、融入职场奠定了良好基础。“三个臭皮匠,顶个诸葛亮”,团队协作迸发的强大力量让学生们倍感振奋,大家纷纷表示,会进一步发扬团队精神,在互助互信中谱写求知进取的青春华章。

(三) 教师教学理念与方法转变

在开展“团队合作”教学过程中,促使教师转变教学理念,同时改进教学方式,自觉地将自己角色由以前的“传道授业解惑者”转变为学生学习的“指导者”或“促进者”,注重创设情境让学生自主探究实践,激发学生的思维活动,调动学生的学习积极性。教师更加注重师生间的互动交流,使用启发式、讨论式的授课方式,

引导学生多思考,勇于提问质疑。师生在平等的交流中加深对知识的理解,并且逐步达成认知共识,教师会精心为小组合作创设适宜情境,引导学生通过头脑风暴、集体讨论等方式开展深度思考,切实培养学生分析问题、解决问题的能力。翻译项目实施中教师充分信任学生、放手让学生去尝试,从事前指导、事中帮扶转向事后点评,给予学生更多自主权和探索空间。考核评价教师突出过程性评价,重视学生在翻译实践中表现,关注知识、能力、情感等多维度发展,激励学生自主学习、持续进步,“团队合作”教学实践促使教师反思传统教学局限,不断更新教学理念,改进教学方法,提升教学专业化水平^[5]。

结束语

“团队合作”教学模式是对传统俄语翻译教学一次有益探索与创新尝试。将合作学习、建构主义学习理论运用于俄语翻译课程教学,从教学目标、教学内容、教学活动等维度进行整体设计,实现“教”与“学”良性互动,激发学生学习兴趣,培养学生翻译能力和团队意识。这一模式关注学生主体参与和实践体验,强调学生在任务驱动下通过小组协作、同伴互助完成知识建构,倡导开展项目化教学,将课堂学习与实践应用紧密结合,有效克服传统翻译教学重理论、轻实践等弊端,实现教学相长、学用相长。

参考文献

- [1] 玛伊热·艾合麦提. 浅析俄语口语语体的翻译[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(3): 207-210.
- [2] 张婷, 孟英丽. “三美论”视角下的唐诗俄译——以俄译《登高》为例[J]. 齐齐哈尔高等师范专科学校学报, 2024, (5): 49-52.
- [3] 第二届“上合大学杯”东北三省一区普通高等学校大学生俄语翻译大赛评奖揭晓[J]. 东北亚外语研究, 2024, 12(1): 128-128.
- [4] 孙君恒. 回忆为武钢苏联专家做翻译的那些岁月[J]. 文史天地, 2024, (10): 47-50.
- [5] 孙莹, 董秋荣. “一带一路”视阈下俄语翻译硕士的培养任务与使命[J]. 品位·经典, 2025, (3): 70-71.